

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/4/6

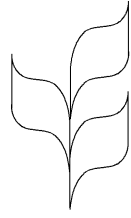
25 October 2005

ARABIC

ORIGINAL: ENGLISH

الاتفاقية المتعلقة

بالتنوع البيولوجي



الفريق المفتوح العضوية العامل بين الدورات
المخصص للمادة 8 (ي) والأحكام المتصلة بها
في اتفاقية التنوع البيولوجي
الاجتماع الرابع
غرناطة، أسبانيا، 23-27 يناير/كانون الثاني 2006
البند 2-7 من جدول الأعمال المؤقت*

آليات تشاركية للمجتمعات الأصلية والمحلية في عمل الاتفاقية : دور النقطة البؤرية المواضيعية في نطاق آلية تبادل المعلومات

مذكرة من الأمين التنفيذي

أولاً . مقدمة

1- إن مؤتمر الأطراف في مؤتمره الخامس أقر برنامج العمل بشأن تنفيذ المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها في اتفاقية التنوع البيولوجي . وقد ذكرت المهمة 8 من برنامج العمل الحاجة إلى تبين نقطة بؤرية في نطاق آلية تبادل المعلومات لكفالة الإتصال بالمجتمعات الأصلية والمحلية . ونتيجة لهذا المقرر قام الأمين التنفيذي بالتعيين رئيس آلية تبادل المعلومات باعتباره النقطة البؤرية لهذا الغرض .

2- طلب مؤتمر الأطراف في اجتماعه السادس من الأمين التنفيذي إنشاء فريق من الخبراء التقنيين لإيجاد أدوار ومسئوليات النقطة البؤرية المواضيعية العاملة في نطاق آلية تبادل المعلومات التابعة للاتفاقية ، بشأن القضايا المتصلة بالمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها ، وفقاً للمهمة 8 من برنامج العمل الذي أقره مؤتمر الأطراف بموجب مقرره 16/5 .

3- إن الفريق المخصص من الخبراء التقنيين المعني بالمعارف التقليدية وآلية تبادل المعلومات قد اجتمع في سانتا كروز دي لاسيرا ، ببوليفيا من 24 إلى 26 فبراير 2003 . وتتضمن الوثيقة^{1/} UNEP/CBD/AHTEG/TK-CHM/1/3 التوصيات

التي أسفر عنها الاجتماع ، بما فيها التوصيات المتعلقة بتبين أدوار ومسئولية النقطة البؤرية المواضيعية العاملة في نطاق آلية تبادل المعلومات بشأن القضايا المتصلة بالمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها في اتفاقية التنوع البيولوجي (١)

4- أصدر الاجتماع السابع لمؤتمر الأطراف مزيداً من الإرشاد فيما يتعلق بدور النقطة البؤرية المواضيعية العاملة في نطاق آلية تبادل المعلومات . وطلب المقرر 7/ 16 زاي من الأمين التنفيذي أن يواصل تطوير دور النقطة البؤرية المواضيعية بشأن المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها في الاتفاقية في نطاق آلية تبادل المعلومات ، بقصد ما يلي : (أ) مساعدة النقاط البؤرية الوطنية - حسب ما يكون الأمر مناسباً وبشرط توفر الموارد اللازمة - على نشر أشد فعالية وإتاحة المعلومات المتصلة بالاتفاقية للمجتمعات الأصلية والمحلية ، مع التركيز بصفة خاصة على إعطاء المعلومات باللغات المناسبة التي تفهمها المجتمعات الأصلية والمحلية ؛ (ب) مساعدة تلك المجتمعات ، حسبما يكون الأمر مناسباً وبشرط توافر الموارد اللازمة ، في استعمال المعلومات وتكنولوجيات الاتصال من خلال تنظيم ورش لبناء القدرة والتدريب على المستويات المحلي والوطني ودون الاقليمي ؛ (ج) تجميع المعلومات عما يوجد من شبكات وخبراء وأدوات وموارد تفي باحتياجات المجتمعات المذكورة .

5- القضايا المتعلقة بالنقطة المواضيعية البؤرية قد ناقشها الفريق الاستشاري المعني بالمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها ، الذي اجتمع بمونتريال من 11-14 يولييه 2005 . وقد ركز أعضاء اللجنة على الحاجة إلى آليات تشاركية أخرى ، تشمل إيجاد أدوات لتقاسم المعلومات مثل إيجاد بوابة ويب لمعلومات المعارف التقليدية ، ترمي إلى تعزيز الوعي وتسهيل حصول المجتمعات المذكورة على المعلومات المتصلة بالمادة 8(ي) والأحكام الخاصة بها في الاتفاقية .

6- إن القسم الثاني من هذه الوثيقة ينظر في الاعتبارات المتصلة بإيجاد النقطة البؤرية المواضيعية للمجتمعات الأصلية والمحلية ، في سبيل تسهيل تشارك أكبر في عمل الاتفاقية ، خصوصاً فيما يتعلق بمجالات برنامجها والقضايا الشاملة لعدة قطاعات . وينظر القسم الثالث في التقدم الذي أحرز في الآونة الأخيرة في وضع آليات لتسهيل الاتصالات كما يناقش ذلك القسم القضايا المتعلقة بتحسين الحصول على التكنولوجيات الإعلامية الجديدة وزيادة القدرات واستعمال الأنظمة القائمة على أساس الويب لتعزيز الحوار وتسهيل العمل المشترك والتشجيع على تبادل المعلومات . وأخيراً ، يحاول القسم الرابع أن يستخلص بعض النتائج ويقترح التوصيات بشأن إتخاذ المزيد من الخطوات .

¹ أنظر تقرير فريق الخبراء التقني المخصص المعني بالمعارف التقليدية وآلية تبادل المعلومات - UNEP/CBD/AHTEG/TK- CHM/1/3.1/

ثانياً : القضايا المتعلقة بإيجاد آليات تشاركية من خلال النقطة البؤرية المواضيعية في نطاق آلية تبادل المعلومات

7- إن إيجاد أدوات إتصال وتشارك تتعلق بأنشطة النقطة البؤرية المواضيعية قد واجهت ثلاث قضايا أولية هي : التباين في السكان القائمين بالاستعمال ؛ والحاجة إلى الانضمام إلى نهج في تصميم التشارك عند إيجاد تلك الأدوات ونقص القدرة لدى كثير من المجتمعات التي يمكن أن تقوم بالاستعمال .

8- فيما يتعلق بموضوع تباين السكان القائمين بالاستعمال وتنوع لغاتهم قامت الأمانة بتصميم آليات اتصال يستطيع بفضلها أي مجتمع أن يتصل ، باللغة التي يختارها ، بالمجتمعات الأخرى التي تستعمل نفس اللغة المشتركة . غير أن ذلك لا يحل مشكلة أن "الوجه البيئي" للإتصال بالويب سايت الموجود تحت تصرف القائم بالاستعمال ، إنما هو باللغة الانكليزية وأن كثيراً من المجتمعات قد لا تملك معرفة كافية بالانكليزية لاستعمال أدوات الاتصال هذه . وقد يكون لتلك المجتمعات أو لممثليها ومنظماتها ، ولاسيما من يعملون على الصعيد الدولي في الموضوعات المتصلة بالاتفاقية ، قد يكون لهم معرفة كافية للعمل بلغة واحدة على الأقل من اللغات الرسمية للأمم المتحدة . وإذا جعل الويب سايت والوجه البيئي (interface) للمستعمل اذا جعل متاحين باللغات الرسمية الست ، فإن فائدتهما سوف تزداد كثيراً . ومن الواضح أن نقص التمويل لترجمة الويب سايت والوجه البيئي للمستعمل إلى اللغات الست للأمم المتحدة يظل عائقاً يعرقل زيادة الاستعمال الفعال بل الاستعمال الكامل لما يستتبط من أدوات .

9- إن الحاجة إلى ترجمة المواد إلى اللغات المحلية كثيراً ما كررتها اجتماعات مؤتمر الأطراف (2) ونظراً للطابع الدولي للأمانة تقوم الأمانة بتوزيع الوثائق الرسمية اللازمة لعقد اجتماعات مفتوحة باللغات الرسمية الست للأمم المتحدة . وفيما يتعلق بالمواد الأخرى ، تعطى الأولوية للغات الأمم المتحدة حسبما يكون الأمر مناسباً للقاعدة من العملاء وتبعاً للمال المتاح . ومسئوليات إصدار مزيد من الترجمات إلى لغات أخرى أمرٌ يقع على عاتق الحكومات الوطنية والمنظمات الغير حكومية ومنظمات الشعوب الأصلية .

10- إلتزاماً بالتصميم التشاركي قد التزم وضع أدوات الإتصال والتشارك بمشورة فريق الخبراء التقنيين المخصص المعني بالمعارف التقليدية وآلية تبادل المعلومات (المرجو الرجوع إلى UNEP/CBD/AHTEG/TK-CHM/1/3 - المرفق) وبرأي الفريق الاستشاري المعني بالمادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها . وكان هناك أيضاً سعيٌ إلى مشورة الفريق الاستشاري غير الرسمي التابع لآلية تبادل المجتمعات ورأي أفرقة أخرى من المستعملين .

² أنظر المقرر 10/4 ، القسم بء ، الفقرة 4 المقرر 16/5 ، الفقرة 12 ، الفقرة 4 من الخطوط الإرشادية الطوعية كوي:كون ، المقرر 19/6 ، الفقرة 12

11- أخيراً ، إن قضية القدرة ، لاسيما في نطاق المشاركة الفعالة في عمليات الاتفاقية هي قضية حظيت بالانتباه اللازم من جانب مؤتمر الأطراف في جميع اجتماعاته وظلت هذه القضية محتلة مكانة الصدارة خلال تصميم وتنفيذ آليات الاتصال والتشارك ، خصوصاً الآليات القائمة على أساس الويب .

12- إن بعض الحلول لمسألة القدرة شملت ما يلي : (أ) تصميم أدوات نابعة عن الفطرة وسهلة الاستعمال ؛ (ب) إيجاد مودولات قائمة على أساس الويب يمكن تعديلها أو تعزيزها بسرعة كي تلبي على نحو أفضل احتياجات المجتمع الذي يستخدمها دون أن يتحمل إلا القليل من التكاليف العامة والتكاليف الإدارية ؛ (ج) تصميم أدوات اتصال يمكن أن تتقبل جميع الأبجديات واللغات ؛ (د) استعمال أدوات غير الكترونية أو أدوات بديلة لنشر المعلومات وتحقيق الاتصال (الفاكس ، CD-ROM الاسطوانات المدمجة ، ورق الكتابة إلخ)

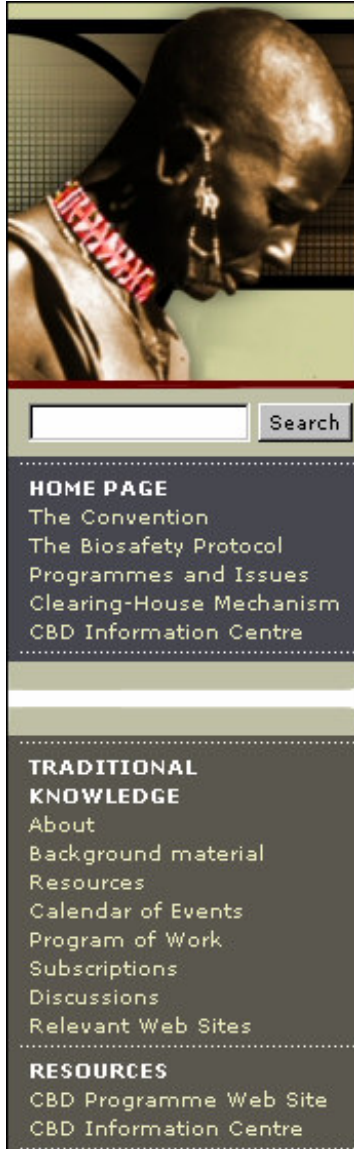
ثالثاً . إيجاد آليات تشاركية من خلال النقطة البؤرية المواضيعية في نطاق آلية تبادل المعلومات

13- نظراً لما سبق ، كان من اللازم أن تقوم الأمانة بوضع آليتين تشاركيتين متوازيتين في جهدٍ منها لكفالة المشاركة الكاملة والمنصفة من جانب المجتمعات الأصلية والمحلية . والآلية الأولى التي تم وضعها قد استعملت الأنظمة القائمة على أساس الويب وتضمنت كثيراً من مكونات الإتصال والتفاعل ، في جهدٍ لتسهيل الحوار وتبادل الآراء ونشر المعارف والمعلومات بين المجتمعات . أما الآلية الثانية فهي تعتمد على أدوات اتصال بديلة تشمل الفاكس والنسخ الورقية والبريد العادي والوسائل التقليدية الأخرى للاتصال وتبادل المعلومات .

14- تم إدماج الآليات التشاركية الالكترونية من خلال بوابة قائمة على أساس الانترنت موجودة في ويب سايت الاتفاقية بالعنوان (<http://www.biodiv.org/portals/tk/default.shtml>) ويشار في المعتاد إلى البوابة القائمة على أساس الانترنت باعتبارها ويب سايت متخصصاً يقدم طائفة متنوعة من الخدمات تشمل البحث عن طريق الويب والأخبار ووضع التقويمات الزمنية (Calendaring) وإيجاد أفرقة المناقشة وإيجاد آليات تبادل المعلومات التفاعلية .. إلخ التي توجد لمجتمع من المجتمعات لمساندة غاياته وأهدافه وقد تم إخطار الأطراف والمنظمات والمجتمعات الأصلية والمحلية بتشغيل البوابة بتاريخ

16 ديسمبر 2005

15- إن بوابة الويب لمعلومات المعارف التقليدية تتضمن تسع مكونات مختلفة تشمل ما يلي :



(أ) نظام للتقويم الزمني يستطيع فيه المستعملون أن يقوموا بتنظيم وتخطيط ومناقشة جميع الاجتماعات التي تجري نظرياً أو تجري وجهاً لوجه .

(ب) عدد من محافل المناقشة يمكن فيها الشروع في مناقشات جديدة والرد على التعليقات الموجودة والاتصال بشأن المسائل ذات الصلة بالمجتمعات .

(ج) مواد من المعلومات الخلفية تسمح للمستعملين أن يقدموا للأمانة وثائق وتقارير ومقالات ، إلخ ، لإرسالها بالبريد .

(د) قسم يتعلق ببرنامج العمل بشأن المادة 8(ي) : المعارف والابتكارات والممارسات التقليدية التي يستطيع فيها المستعملون أن يعلقوا على الأنشطة ويطلبوا معلومات ويتصلوا بالمسؤولين عن البرامج .

(هـ) قسم اشتراكات في مختلف خدمات توزيع المعلومات التي تقدمها الأمانة والخدمات الأخرى التي تقدمها المجتمعات الأصلية والمحلية .

(و) قسم يتعلق بالويب سايت والشبكات والموارد الأخرى التي يستطيع فيها المستعملون أن يقدموا بيانات ووصلات جديدة .

(ز) قسم " نقابة بسيطة حقاً " (RSS) simple syndication service لغة مرقمة موسعة (XML(extended Markup Language بشكل مصمم لتبادل محتويات الويب مثل المعلومات عن الإخطارات الجديدة الصادرة عن إتفاقية التنوع البيولوجي والتقارير النهائية والاجتماعات القادمة وآخر الأخبار . وباستعمال هذه الخدمة يستطيع الويب سايت تحصيل المعلومات اللازمة أوتوماتيكياً من ويب سايت إتفاقية التنوع البيولوجي .

(ح) مركز معلومات الكتروني يستطيع فيه المستعملون أن يحددوا بمزيد من السهولة مكان المعلومات المتعلقة بالمادة 8(ي) : المعارف والابتكارات والممارسات التقليدية

Syndication

[RSS](#) Latest News
[RSS](#) Articles
[RSS](#) Resources

Calendar

November 2005

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Archives

July 2005

Submissions

To submit an item please contact Sofia Gutierrez at sofia.gutierrez@biodiv.org.

الشكل 1 بوابة المعارف التقليدية

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

Home | Traditional Knowledge Web Portal | [Printer-friendly version](#)

Traditional Knowledge INFORMATION WEB PORTAL

Welcome

Welcome to the Traditional Knowledge Information Portal developed by the Secretariat of the Convention on Biological Diversity in order to promote awareness and enhance access by indigenous and local communities to information on issues relating to Article 8(j) and related provisions of the Convention. It aims to provide useful and timely information, especially in relation to its programme of work and cross-cutting issues, and to stimulate dialogue, increase indigenous peoples visibility, facilitate joint work and encourage the exchange of information.

We want to make your experience at our portal informative, productive and satisfying. We invite your feedback and suggestions about the TK Information Portal to help us serve you better.

[Post an entry](#)

Syndication

[RSS](#) Latest News
[RSS](#) Articles
[RSS](#) Resources

Calendar

November 2005

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Archives

July 2005

Submissions

To submit an item please contact Sofia Gutierrez at sofia.gutierrez@biodiv.org.

16- وبصفة عامة إن المقصود من البوابة هو أن تكون أداة تعاونية تستعملها المجتمعات الأصلية والمحلية ويستطيع فيها المستعملون أن يتفاعلوا ويعززوا الحوار بصرف النظر عن الضغوط المتصلة بالزمان والمكان .

17- بيد أن الاستعمال الفعال للبوابة يعتمد على توافر القدرة البشرية والمالية الوافية على مستوى المجتمعات وعلى التأقلم مع التكنولوجيات الجديدة في مجال الإعلام والقائمة على أساس الويب بالنسبة لمن لم يتمرسوا في مجال إستعمالها وتطبيقها . وينبغي أن يتم هذا التمرس من خلال عقد ورش تقنية وتدريب في موقع العمل نفسه يعطى لأفراد المجتمعات .

18- فيما يتعلق بوسائل المشاركة البديلة من خلال النقطة البؤرية المواضيعية قامت الأمانة بوضع عدد من التطبيقات الأقل إستعمالاً للتكنولوجيا كي تستعملها المجتمعات التقليدية والمحلية . وهذه التطبيقات تشمل ما يلي :

(أ) جهاز فاكس للخدمة (Fax server) لنشر الإعلانات والمعلومات والأخبار الأخرى على المستعملين دون الحاجة إلى حصولهم على تكنولوجيات جديدة خاصة بالمعلومات وقائمة على أساس الويب .

(ب) خدمات بريد إلكتروني باستعمال النصوص للمستعملين الذين يستطيعون استعمال الانترنت ولكن تنقصهم المعدات الجديدة والبناد ويدث .

(ج) قائمة إرسال بالبريد إلى المجتمعات والمستخدمين الذين يمكن أن يستفيدوا من حصولهم على وثائق ونشرات مطبوعة على ورق .

(د) إنشاء اسطوانات مدمجة تستطيع تسجيل المعلومات المخزنة في البوابة .

19- ينبغي الاعتراف مع ذلك بأن هذه الخدمات لا تنطوي على مستوى التفاعل وإمكان الحصول على الموارد كالخدمات التي يمكن الحصول عليها عن طريق بوابة الويب . فمثلاً يصعب إن لم يكن يتعذر للمستعملين الذين لا يملكون قدرة استعمال التكنولوجيات القائمة على أساس الويب أن يستدلوا على الموارد الموجودة في ويب سايت وشبكات أخرى .

رابعاً. الخلاصة

20- إن إيجاد آليات لتعزيز مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية في الشؤون المتعلقة بأهداف المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها ، من خلال النقطة البؤرية المواضيعية ، أمرٌ قد اعتمد على تكنولوجيات قائمة على أساس الويب وتكنولوجيات بديلة .

21- إن هذه الآليات مقصودٌ منها أن تستعملها المجتمعات الأصلية والمحلية لتقاسم المعلومات وتبادل المعارف والموارد وتكون بمثابة نقطة إجتماع نظري يجتمع فيها أعضاء تلك المجتمعات وأصحاب المصلحة .

22- إن تلك الآليات المكونة من محافل للمناقشة وأجهزة فاكس وبريد إلكتروني وموارد مثل المراكز الإعلامية والكتب الدليلة التي تبين الويب سايت والموارد الأخرى - قد أوجدت لزيادة مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية في عمليات الإتفاقية وأنشطة برنامجها والقضايا المشتركة بين عدة قطاعات وغير ذلك من المبادرات المتعلقة بالإتفاقية .

23- إن إستعمال وفعالية هذه الآليات التفاعلية أمرٌ يعتمد على تعزيز قدرات المجتمعات وتأقلمها مع التكنولوجيا . وتحقيق هذه العوامل يعتمد بدوره على تقديم مساندة بشرية ومالية مستدامة .

24- بينما تظل الأنظمة القائمة على أساس الويب من أنشط الآليات التي تعزز التفاعل والحوار داخل المجتمعات وبين المجتمعات إلا أن كثيراً من المجتمعات تنقصها إمكانية الحصول على التكنولوجيات الجديدة للمعلومات . ولتصحيح هذا الوضع أنشئت عدة آليات بديلة للإتصال وتبادل المعلومات ، أنشأتها الأمانة لمساعدة المستعملين والمجتمعات على المشاركة في عملية الاتفاقية .

25- ومهما كان تعقيد هذه الأنظمة البديلة فإنها لا توفر التفاعل وإمكانية الحصول على المعلومات المتاحة من خلال الأنظمة القائمة على أساس الويب . فإذا لم يوجد جهدٌ متضافر ومتزايد لمعالجة هذه القضية سيظل كثير من المجتمعات مهمشاً عن عمليات الاتفاقية وعن القضايا التي تمس سبل عيشها مساساً مباشراً .

خامساً . مشروع توصيات تتعلق بدور النقطة البؤرية المواضيعية في نطاق آلية تبادل المعلومات واستعمال الآليات التشاركية

إن الفريق العامل بين الدورات المفتوح العضوية المخصص للمادة 8 (ي) والأحكام المتصلة بها ، قد يرغب في أن يوصي في مؤتمر الأطراف في اجتماعه الثامن بإصدار المقررات التالية :

وإن يذكر المقرر 19/6 ، الفقرة (ج) التي تطلب من الأمين التنفيذي أن يتيح بلغات الأمم المتحدة الرسمية الست جميع النشرات في مجالات الإتصال والتربية وتوعية الجمهور ، وهي النشرات التي أصدرتها الأمانة ، بشرط توفر المال اللازم لذلك ، وتشجيع ترجمة تلك النشرات إلى لغات المجتمعات الأصلية والمحلية .

وإن يذكر المقرر 16/7 (زاي) الذي يطلب من الأمين التنفيذي أن يواصل تطوير النقطة البؤرية المواضيعية بشأن المادة 8(ي) والأحكام المتصلة بها ، في نطاق آلية تبادل المعلومات .

1- يلاحظ مع التقدير تشغيل البوابة الإعلامية الخاصة بالمعارف التقليدية والمبادرات المتصلة بها ، على يد الأمانة ؛

2- يقرر زيادة الميزانية الرئيسية لترجمة الوثائق إلى اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة كي تشمل الاخطارات وموارد المعلومات الأخرى للمجتمعات الأصلية والمحلية حسبما يكون الأمر مناسباً .

3- يطلب من الأمين التنفيذي :

أ - أن ينظم - بشرط توفر الموارد المالية اللازمة - ورشاً إقليمية ودون إقليمية بشأن التكنولوجيات الجديدة والقائمة على أساس الويب لمساعدة المجتمعات الأصلية والمحلية على استعمالها ولتسهيل إنشاء شبكات اتصال ؛

ب - أن يرصد استعمال ويب سايت الاتفاقية ولاسيما بوابة معلومات المعارف التقليدية وأن يتشاور مع المجتمعات الأصلية والمحلية التي تشارك في عمل الاتفاقية ، من خلال الفريق الاستشاري المعني بالمادة 8(ي) لتبيين أية فجوات أو وجوه قصور ويقدم تقريراً عنها إلى الاجتماع القادم للفريق العامل .